

Sr. No. of Question Paper : 2676  
Unique Paper Code : 12033904  
Name of the Paper : Translation Studies  
Name of the Course : B.A. (Honours) English CBCS  
Semester : III  
Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

**Instructions for candidates:**

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Read the given instructions carefully.

**Section A**

1. (a) What are the three stages in the process of translation?

**OR**

(b) Discuss the importance of translation in a multilingual country like India. (10)

2. (a) What is interpreting? Enumerate the qualities of a good Interpreter.

**OR**

(b) What is the difference between the linguistic and cultural approaches to translation? Do the two complement each other? (10)

3. Write Short notes on **any two** of the following:  
(2x5)

- (i) Equivalence
- (ii) Register
- (iii) Free translation
- (iv) Subtitling

**Section -B**

**Answer any three questions**

4. (a) Give English equivalents of **any two** of the following idioms and provide a brief explanation:  
(2x5)

- (i) मगरमच्छ के आंसू
- (ii) ईद का चाँद होना
- (iii) आँखो का तारा
- (iv) मुँह मीठा करना

(b) Give English equivalents of **any five** of the following words/phrases/idioms:  
(1x5)

- (i) principles
- (ii) chairperson
- (iii) census
- (iv) identity card
- (v) a finger in every pie



- (vi) finance minister
- (vii) application (for a job)
- (viii) the icing on the cake
- (ix) autonomous
- (x) dividend

5. Translate the following passage into Hindi:

(15)

The other day we heard someone smilingly refer to poets as dreamers. It might be right to refer to poets as dreamers, but would not be right to say that the dreams of poets have no practical value beyond the realm of literary diversion. The truth is that poets are just as useful as people who build bridges or look into telescopes and are just as close to reality and truth. They differ from the thinker and the scientist in terms of time alone; they are ahead of their time while scientists are abreast of their times. We must not be so superficial that we fail to understand the achievability of dreams. Every forward step man takes in any field of life, is first taken along the dreamy path of imagination.

6. Translate the following passage into English:

(15)

दयालुता आपके लिए क्या कर सकती है? इससे शायद आपको खुशी मिलती है या आपमें भलाई करने की भावना आती है, यह एक तरह की हकीकत हो सकती है। हालांकि एक नए शोध में वैज्ञानिकों और शिक्षाविदों का कहना है कि दयालु बनने से इंसान को और भी बहुत कुछ प्राप्त हो सकता है। माना जा रहा है कि इससे आपका जीवनकाल बढ़ सकता है।

यह शोध यूसीएलए के बेडारी काइंडनेस इंस्टीट्यूट के सदस्यों ने किया है।



संस्थान के निदेशक डैनियल फेस्लर ने बताया, "हम अपने शोध में वैज्ञानिक दृष्टिकोण की बात कर रहे हैं. हम मनोविज्ञान, जीव विज्ञान में मौजूद सकारात्मक सामाजिक सहभागिता के बारे में बात कर रहे हैं."

हाल के दिनों में दयालुता की भावना सुर्खियों में रही है. अमरीका के वरिष्ठ डेमोक्रेट नेता एलिजा कर्मिंस के पिछले महीने हुए निधन के बाद पूर्व अमरीकी राष्ट्रपति बराक ओबामा के शोक संदेश में दयालुता एक प्रमुख हिस्सा था.

उन्होंने कहा था, "एक मजबूत आदमी में दयालुता भी शामिल होती है. दया और करुणा कोई कमजोरी नहीं है. ईमानदारी के साथ, दूसरों के साथ सम्मान का व्यवहार करना आपका बचपना नहीं है."

उसी कार्यक्रम में मौजूद अमरीकी कॉमेडियन और टीवी होस्ट एलेन डीजेनर्स ने जॉर्ज डब्ल्यू बुश के साथ अपनी दोस्ती के कुछ किस्से साझा किए.

उन्होंने कहा, "जब मैं कहती हूँ, 'एक दूसरे के प्रति दयालु रहें,' तब मेरा मतलब सिर्फ़ उन लोगों के प्रति दयालु रहने से नहीं है जो आपके साथ दयालु रहते हैं. मेरा मतलब है कि सबके प्रति दयालु रहें."

7. 'Adaptation works better than mere translation'. Discuss the *difference* between adaptation and translation giving at least two textual examples. (15)
8. The theoretical notion of equivalence is irrelevant to translation. Discuss the need for equivalence in translation using examples from a text of your own choice. (15)
9. Discuss the cultural, linguistic and ethical problems for an interpreter in face-to-face scenarios. (15)

7